

美国通行证

Law for All



Student & Tourist Visas (1st edition)

学习与旅游签证

怎样进入美国

(美) Attorneys Ilona Bray & Richard A. Boswell 编著

- 无论到美国留学还是旅行，你都需要这本书



知识产权出版社

美国通行证

学习与旅游签证

怎样进入美国

(美) Attorneys Ilona Bray & Richard A. Boswell 编著

知识产权出版社

图书在版编目(CIP)数据

学习与旅游签证: 怎样进入美国/(美) 布雷 (Bray,A.I.), (美) 博
斯韦伍 (Bosweu,R.A.) 编著,金丽慧译。——北京: 知识产权出版
社,2004.1

(美国通行证)

ISBN 7-80011-905-X

I.学… II.①布…②博…③金… III.出入境管理——基础知识—
—美国——汉、英 IV.D771.235

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第117934号

English language with Chinese notes (15%) edition arranged through Amer-
Asia Books, Inc. All Rights Reserved

Copyright © 2001 by Nolo.

All rights reserved. Printed in the USA.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or
transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopy-
ing, recording or otherwise without prior written permission. Reproduction
prohibitions do not apply to the forms contained in this product when repro-
duced for personal use.

本书的所有版权受到保护, 未经出版者书面许可, 任何人不得以任何
方式和方法复制抄袭本书的任何部分, 违者皆须承担全部民事责任及
刑事责任。

美国通行证

学习与旅游签证: 怎样进入美国

(美) Attorneys Ilona Bray & Richard A. Boswell 编著

责任编辑: 范红延

装帧设计: 刘占英

责任出版: 杨宝林

知识产权出版社出版、发行

地址: 北京市海淀区马甸南村1号

通信地址: 北京市海淀区蓟门桥西土城路6号 邮编: 100088

网址: <http://www.cnipr.com>

(010)82000893 (010)82000860转8101

北京市兴怀印刷厂印刷

新华书店经销

2004年4月第一版 2004年4月第一次印刷

889mm × 1194mm 1/16 印张: 18.875 字数: 450千字

印数1~3000册

ISBN 7-80011-905-X/Z · 426

定 价: 48.00元

如有印装质量问题, 本社负责调换。

An Important Message to Our Readers

This product provides information and general advice about the law. But laws and procedures change frequently, and they can be interpreted differently by different people. For specific advice geared to your specific situation, consult an expert. No book, software or other published material is a substitute for personalized advice from a knowledgeable lawyer licensed to practice law in your state.

About the Authors

Attorney Ilona Bray came to the practice of immigration law through her long interest in international human rights issues. Before joining Nolo as legal editor in charge of immigration, she ran a solo law practice and worked for non-profit immigration agencies including the International Institute of the East Bay (Oakland) and the Northwest Immigrant Rights Project (Seattle). Ms. Bray was also an intern in the legal office at Amnesty International's International Secretariat in London. She received her Bachelor's degree in philosophy from Bryn Mawr College, and her law degree and a Master's degree in East Asian (Chinese) Studies from the University of Washington. Ms. Bray is a member of the American Immigration Lawyer's Association (AILA).

Attorney Richard Boswell is Professor of Law and Director of the Center for International Justice and Human Rights as well as the Immigration Clinic at the University of California, Hastings College of the Law. Prior to joining the UC faculty, Boswell taught law at George Washington University and Notre Dame Law Schools. He has been involved in the field of immigration law for more than 20 years. He has written numerous books and articles on immigration, is a frequent lecturer on the subject and has litigated a number of important cases against the INS. Presently he is co-editor-in-chief of the *Clinical Law Review*.

Acknowledgments

Seeking an education is a daunting task for anyone. Coming to the United States to study can be a special challenge. I hope that this book can demystify the process a little bit. While I have long had the desire of making this information available beyond the corridors traveled by lawyers and judges, it could not have been accomplished without the inspiring example of the many immigration clients whom I have had the privilege of working with over the years. Getting this book to the public could only have been accomplished with the dedication of the staff at Nolo and especially the collaboration with Ilona Bray. That I could play my part in this effort is a source of great satisfaction. I could not have done my part without the constant support of my life partner, Karen Musalo, and my parents who gave me the confidence to persevere.

—Richard Boswell

A number of friends and colleagues have contributed to this book. In particular, thanks go to international student advisors Li-chen Chin at Bryn Mawr College, Ann Beaver at Heald College and Gina Burnett at Hastings College of the Law, who shared their experiences with helping students navigate the immigration laws. For their clear-minded organizing and editing, thank you to Nolo editors Mary Randolph and Janet Portman. For transforming the stacks of paper into print-worthy final form, thanks go to production staff Jaleh Doane and Terri Hearsh.

—Ilona Bray

目 录

1 确定你的目标

- A. 你的计划是什么 1/3
如果你属于非法居留，本书不能帮你
- B. 海外申请者 1/4
 - 1. 短期旅游
 - a. 你会在边境遭拒绝吗
 - b. 你要放弃哪些程序性权利
 - i. 没有听证权
 - ii. 没有延期或变更身份的权利
 - iii. 例外情况
 - 2. 长期旅游
 - 不要混淆B-1签证与B-2签证
 - 3. 了解学校情况
 - 4. 参加短期、休闲或者非全职学习课程
 - 5. 参加全职学术研究学习
 - 6. 参加全职职业学习
 - 7. 学习英语
- C. 凭其他签证已在美国的申请者 1/11
 - 1. 谁可以提交身份变更申请
 - 2. 回国再申请的策略好处
 - 3. 回国再申请的实际好处
 - 4. 变更为旅游者
 - 5. 变更为参加短期、休闲或者非全职的学习课程
 - 6. 参加全职学术项目
 - 7. 参加全职职业项目
 - 8. 参加英语学习

2 你能否进入美国

- A. 不予许可的根据 2/2
你可以自己阅读不予许可的相关法律
- B. 怎样度过在美的非法时间 2/3
 - “非法”是个难以界定的法律术语
 - 1. 3年期禁入期和10年期禁入期
 - 2. 禁入期限法律规定的漏洞
 - 3. 如果你面临禁入期限，应该做些什么
 - 4. 确保在美居留不转变为非法居留

- C. 他们是怎样作出不予许可决定的 2/5
如果在1997年之后你曾在美国呆过，必须准备证明自己是准时回国的
- D. 他们何时告知你未获许可的决定 2/6

3 你有资格获得你希望的签证或身份吗

- A. 使心存疑义的政府官员相信你 3/2
- B. 你有资格获得B-2旅游签证吗 3/3
1. 你的旅游目的必须是为了游乐
 2. 你必须计划只居留有限时间
 3. 你必须在本国有住所或其他联系
 4. 你必须在离开外国后获准进入或再次进入该国
 5. 你必须保证有支付旅游费用的能力
- C. 你能获得学生签证吗 3/7
1. 你被由移民归化局批准、认可的学校或项目录取
 2. 你是个实实在在的学生
 3. 参加全职课程的资格要素
 - a. 展示你的英语水平
 - b. F-1学生的全职课程的界定
 - c. M-1学生的全职课程的界定
 4. 你的居留是暂时性的
不必表明在本国未受相关教育
 5. 有能力支付学习费用
调查你能带出本国的钱款数额
- D. 还有其他更适合你的签证吗 3/11

4 准备、收集管理文书的正确方法

- A. 使之条理化 4/2
- B. 怎样准备移民局和领事馆的表格 4/3
1. 怎样打印表格
 - a. 色彩和格式
 - b. 打印限制条件的放松
 - c. 直接从资料来源处获取表格
 2. 表格的名称、编号和修改日期
 3. 附随表格的指示
 4. 填表费用
 5. 打印还是手写
 6. 不适用的问题
 7. 说出事实
 8. 你叫什么名字
 9. 要一致
- C. 怎样获取所需文件 4/6
1. 翻译非英语文件
 2. 在无法获得相关文件时使用替代文件
 3. 自制文件
 4. 确保每份文件都有你的签名

- D. 在你提交申请之前. 4/8
1. 进行完整的备份
 2. 以可以跟踪查找的方式邮寄
 3. 当你亲自提交文档时, 要留有证明材料
 4. 如果要回, 就别寄出

5 在海外申请旅游签证

- A. 与当地的领事馆联系. 5/2
- B. 申请表格. 5/2
- C. 所需文件. 5/4
1. 表明你是以旅游为目的
 2. 表明你计划逗留的时间有限
 3. 表明你在国内有住所及其他联系
领事官可能会打电话给雇主, 确认你是否在那里有工作
 4. 表明你支付旅游费用的能力
 - a. 你的朋友或家人如何帮助你
在美国有家可能会妨碍你申请旅游签证
 - b. 担保函
 - c. 表格I-134中的声明
 5. 找到一份符合独特生活场景的文件
无须费神寻找回国担保人
- D. 怎样使用旅游签证文件清单. 5/13

6 在美申请变更为旅游者身份

- A. 申请表格. 6/2
1. 表格I-539的逐行指导
你是否有社会保障号码, 而事实上, 你不应该有
如果你的I-94卡是绿色的, 从现在开始停止使用
你的签证何时到期
 2. 表格I-539附件-1的逐行指导
- B. 所需文件. 6/5
1. 表明你的目的
 2. 表明你计划逗留的时间有限
 3. 表明在国内有住所和其他联系
 4. 表明你支付旅游费用的能力
 5. 你的朋友或家人如何帮助你
在美国有家也可能会妨碍你
 - b. 担保函
 - c. 表格I-134中的担保声明
 6. 找到一份与独特生活场景相符合的文件
不要费神寻找回国担保人了
- C. 怎样使用改变身份文件清单. 6/14
- D. 哪里发送你的申请书. 6/14
- E. 在你提交了I-539表格后将会发生什么. 6/15

7 在海外申请学生签证

- A. 在申请签证前: 被学校录取 7/2
 - 1. 何时开始申请学校
 - 2. 在你被录取后: 表I-20
在签署表I-20前, 先仔细查看是否有错
- B. 与当地的美国领事馆联系 7/7
 - 1. 如果你不住在国内或者你的国家没有美国领事馆
 - 2. 询问当地领事馆的办事程序
- C. 申请表格 7/7
- D. 所需文件 7/10
 - 1. 证明你的回国意向
 - 2. 证明你的支付能力
 - 3. 表格I-134的逐行指导
- E. 怎样使用学生签证申请的文件清单 7/16
- F. 申请家人同行 7/16
 - 你可能获得签证, 但是家人的申请遭拒
 - 1. 哪些人属于家人范围
 - 2. 使用海外家庭成员文件清单

8 在美申请变更为学生身份

- A. 申请移民前: 学校录取 8/2
 - 1. 何时开始申请学校
 - 2. 在你被录取后: 表I-20
在填写I-20前, 仔细检查错误
- B. 申请表格 8/7
 - 1. 表格I-539的逐行指导
你是否有社会保障号码, 而事实上, 你不应该有
如果你的I-94卡是绿色的, 从现在开始停止使用
你的签证何时到期
 - 2. 表格I-539附件-1的逐行指导
- C. 所需文件 8/10
 - 1. 证明你的回国意向
 - 2. 证明你的支付能力
 - 3. 表格I-134的担保声明
- D. 怎样使用文件清单申请变更为学生身份 8/16
- E. 申请家庭成员与你一起居住 8/16
 - 移民局有权选择批准谁
 - 1. 哪些人属于家人范围
 - 2. 使用美国家庭成员文件清单
- F. 进行变更身份的申请 8/18
 - 1. 何时发送申请书
 - 2. 提交变更申请后会发生什么

9 与政府官员会面

- A. 海外签证面谈 9/2
- 当心美国领事馆周边的犯罪行为
 - 1. 前期准备工作
 - 2. 穿着的选择
 - 3. 当你到面谈地点后所要面临的问题
 - 4. 他们将询问的问题
 - 5. 获取某些国家的签证是否较难
 - 6. 签证获准
 - 7. 如遭拒绝你应该做些什么
- B. 在边境 9/6
- 1. 避免不准入境
 - 2. 言慎行谨
 - 3. 在边境面临的困难
 - 绕过某些城市可能是明智的
 - 4. 获得批准时
- C. 在美国移民局办公室里的面谈 9/9
- 1. 事前的准备
 - 2. 着装的选择
 - 3. 安排一名翻译
 - 4. 当你到面谈地点后所要面临的问题
 - 5. 他们将询问的问题
 - 6. 获取某些国家的签证是否较难
 - 7. 你的变更身份申请获准
 - 8. 如果遭拒应该如何应对
- D. 如果申请遭拒将面临的长期后果 9/14

10 以旅游者的身份在美

- A. 你可以居留多长时间 10/2
- B. 如果违反了签证规则将有什么后果 10/2
- 如果你在旅游期间, 被警察局拘留, 应向移民事务律师和刑事律师寻求帮助
- C. 延长你的居留期 10/3
- 1. 延期申请所需的表格
 - 2. 延期申请所需的文件和其他项目
 - 3. 使用访问居留延期的文件清单
 - 4. 邮寄延期申请书
 - 5. 延期申请的获准或遭拒
- D. 变更为新的移民身份 10/10
- 美国绿卡只签发给有限类别的人

11 在美学生

- A. 你的居留期限 11/2

- B. 怎样避免违反签证规则. 11/2
在美居留超过原始签证期限，不属资格违反
1. 生病不违反签证规则
2. 学校假期通常不违反签证规则
- C. 如果违反签证规则将会有什么后果. 11/4
如果你在逗留期间与警方发生纠葛，去见移民律师和刑事律师
居留超过I-20期限，你的签证也失效了
- D. 怎样恢复学生身份. 11/4
不要让移民局耽搁你的恢复申请
1. 恢复申请表格
你的护照何时到期
2. 表格I-539附件的逐行指导
3. 恢复申请所需的文件
为了让你的声明显得更为正式，要到公证部门公证提交恢复申请
4. 使用恢复申请的文件清单
5. 恢复申请的获准或遭拒
你在违反学生签证前的作为学生的时间也计算在内，这是有利的
- E. 怎样转学. 11/11
1. F签证持有者和转学者
2. M签证持有者和转学者
a. M-1学生转学的申请表格
b. M-1学生转学申请所需文件
c. 使用文件清单进行M-1学生转学申请
d. 向哪里发送转学申请
e. 在发了转学申请后将会发生什么
- F. 怎样延长学生居留期. 11/14
一旦你超过I-20期限，则为时晚矣
1. F-1学生的延期申请程序
2. M-1学生的延期申请程序
a. M-1延期的申请表格
签证何时到期
b. 表I-539附件1的逐行指导
c. M-1延期申请所需文件
d. 使用文件清单进行M-1学生延期申请
e. 向哪里提交M-1延期申请书
f. 你申请M-1延期后，将会发生的后果
- G. 怎样在校内进行项目变更或项目升级. 11/19
1. F-1地位和项目变更及升级
如果你只是改变专业，不用担心
2. M-1地位和项目变更
- H. 以美国学生签证在美国内外旅行. 11/20
在宽限期不允许去
1. 签证更新
2. 使用文件清单进行签证更新
3. 访问加拿大或墨西哥
- I. 赴美的家人的权利. 11/21
1. 家人在美国内外的旅行
2. 家庭成员的签证更新

12 在校学生能工作吗

A. F签证和就业 12/2

1. 校园工作
2. 由于经济困难进行校外工作
 - a. 因严重的经济困难要求工作的申请表格
 - i. 表格I-538逐行指导
 - ii. 表格I-765逐行指导
 - 你是否有社会保险号码, 而事实上, 你不应该有
 - b. 基于严重的经济困难申请工作许可所需的文件
 - c. 极度经济困难的声明样本
 - 以下声明是对特定个人事实的列举
 - 为使申请更加正式, 应进行公证
 - d. 基于经济困难申请工作许可时, 使用文件清单
 - e. 邮出和收取你的工作许可证
3. 课内实践培训
 - a. 表格I-538逐行指导
4. 选修性实践培训
- 你无须等到9个月的学习结束才申请工作许可
- 选修性实践培训是一次性的
 - a. 选修性实践培训的申请表格
 - i. 表格I-538逐行指导
 - ii. 表格I-765逐行指导
 - b. 选修性实践培训申请所需的文件
 - c. 使用文件清单进行选修性实践培训申请
 - d. 邮寄选修性实践申请表并收取工作许可证
 - 如果移民局拖延批准你的工作许可, 你的工作期限会缩短
5. 国际组织实习
 - a. 国际组织实习工作许可申请表格
 - a. 表格I-538逐行指导
 - b. 表格I-765逐行指导
 - b. 国际组织实习工作许可的其他项目
 - c. 使用文件清单, 进行国际组织实习工作许可申请
 - d. 邮寄申请表并收取工作许可证
6. 转为H-1B签证就业

B. M签证和就业 12/18

1. 实践培训工作许可的申请表格
 - a. 表格I-538逐行指导
 - b. 表格I-765逐行指导
2. 实践培训工作许可申请的其他项目
3. 使用文件清单进行实践培训工作许可申请
4. 邮寄申请表并收取工作许可证

13 怎样应对官僚主义、拖延和拒绝

A. 对拖延的预计和应对 13/2

1. 对于易遗失和四处旅行的文件事先有所安排
2. 以邮寄的形式询问问题
3. 询问延误的收据通知书
4. 紧急注意
5. 移民局服务中心的时间估计
6. 询问移民局的最新决定

- 7. 打电话
- 8. 你申请书中不完整或遗漏之处
- 9. 绝不要行贿

- B. 如果申请被拒绝, 应重新申请. 13/11
不要忽视上移民法庭的通知
- C. 当所有的其他途径都行不通, 给议员打电话. 13/11

14 本书之外的法律帮助

- A. 你何时需要律师. 14/2
不要依赖移民局的建议
- B. 怎样获取优秀移民律师的名字. 14/3
- C. 怎样避免名不符实的律师. 14/3
如果你遇到不讲道德的律师, 应该投诉
- D. 怎样选择律师. 14/4
 - 1. 熟悉你这类的案子
 - 2. 与客户的关系融洽
 - 3. 律师的可接近程度
 - 4. 服务的说明和收费
- E. 与律师签定合同. 14/5
不要事先支付大笔费用
- F. 支付律师费. 14/7
 - 1. 统一收费和按时收费
 - 2. 如果所有的收费都很贵
- G. 解聘你的律师. 14/8
- H. 自己所能做的法律研究. 14/8
法律图书馆不仅仅对律师开放
 - 1. 联邦法律
 - 2. 移民局和国务院的法规和指导
 - 3. 网上信息
 - 4. 法庭决定
 - 5. 法律出版物

Table of Contents

1 Deciding What You Want

- A. What Are Your Plans? 1/3
- B. Applicants Coming From Overseas 1/4
- C. Applicants Already in the U.S. on Another Visa 1/11

2 Can You Enter the U.S. at All?

- A. What Are the Grounds of Inadmissibility? 2/2
- B. Dealing With Unlawful Time in the United States 2/3
- C. How Would They Find Out You're Inadmissible? 2/5
- D. When Would They Tell You You're Inadmissible? 2/6

3 Are You Eligible for the Visa or Status You Want?

- A. Convincing Skeptical Government Officials 3/2
- B. Are You Eligible for a B-2 Tourist Visa? 3/3
- C. Are You Eligible for a Student Visa? 3/7
- D. Is There Another Visa That Might Suit You Better? 3/11

4 The Right Way to Prepare, Collect and Manage the Paperwork

- A. Getting Organized 4/2
- B. How to Prepare INS and Consular Forms 4/3
- C. How to Obtain Needed Documents 4/6
- D. Before You Submit the Application 4/8

5 Applying for a Tourist Visa From Overseas

- A. Contact Your Local U.S. Consulate 5/2
- B. The Application Form 5/2
- C. Documents You'll Need 5/4
- D. How to Use the Tourist Visa Checklist..... 5/13

6 Applying for a Change to Tourist Status in the U.S.

- A. The Application Form 6/2
- B. Documents You'll Need 6/5
- C. How to Use the U.S. Change of Status Checklist 6/14
- D. Where to Send Your Application 6/14
- E. What Happens After You Submit Form I-539 6/15

7 Applying for a Student Visa From Overseas

- A. Before the Visa Application: School Admission 7/2
- B. Contact Your Local U.S. Consulate 7/7
- C. The Application Form 7/7
- D. Documents You'll Need 7/10
- E. How to Use the Checklist for Student Visa Application 7/16
- F. Applying to Bring Your Family Members Along 7/16

8 Applying for a Change to Student Status in the U.S.

- A. Before the Immigration Application: School Admission 8/2
- B. The Application Form 8/7
- C. Documents You'll Need 8/10
- D. How to Use the Checklist for Applying for Change of Status to Student 8/16
- E. Applying for Family Members to Stay With You 8/16
- F. Processing Your Change of Status Application 8/18

9 Meetings With Government Officials

- A. The Overseas Visa Interview 9/2
- B. At the Border 9/6
- C. Interviews at a U.S. INS Office 9/9
- D. The Long-Term Consequences If Your Application Is Denied 9/14

10 In the U.S. As a Tourist

- A. How Long Can You Stay? 10/2
- B. What Happens If You Break the Visa Rules 10/2
- C. Extending Your Stay 10/3
- D. Changing to a New Immigration Status 10/10

11 In the U.S. As a Student

- A. How Long You Can Stay 11/2
- B. How to Avoid Breaking the Visa Rules 11/2
- C. What Happens If You Break the Visa Rules 11/4
- D. How to Get Back (Reinstate) Your Student Status 11/4
- E. How to Transfer Schools 11/11
- F. How to Extend Your Student Stay 11/14
- G. How to Change or Advance Programs Within Your School 11/19
- H. Travel In and Out of the U.S. on Your Student Visa 11/20
- I. What Rights Do Your Family Members Get in the U.S.? 11/21

12 Can You Work While You Are in School?

- A. F Visas and Employment 12/2
- B. M Visas and Employment..... 12/18

13 Dealing With Bureaucrats, Delays and Denials

- A. Anticipating and Dealing With Delays 13/2
- B. Reapply If Your Application Is Denied 13/11
- C. When All Else Fails, Call Your U.S. Congressperson 13/11

14 Legal Help Beyond This Book

- A. When Do You Need a Lawyer? 14/2
- B. Where to Get the Names of Good Immigration Lawyers 14/3
- C. How to Avoid Sleazy Lawyers 14/3
- D. How to Choose Among Lawyers 14/4
- E. Signing Up Your Lawyer 14/5
- F. Paying Your Lawyer 14/7
- G. Firing Your Lawyer 14/8
- H. Do-It-Yourself Legal Research 14/8